

# Terminology as a quality standard for translation

## TBX Basic

Bringing out the best in you.

Terminology in the Changing World of Translation

31 mei 2010

Empowered by **Lessius** | ASSOCIATE k.u.leuven

# Facts & Figures

## Terminology

Means of multilingual communication  
and knowledge transfer

Source  
Authoring

Consistent,  
correct and  
unambiguous  
source terms

Target  
documents

Consistent,  
correct and  
unambiguous  
target terms

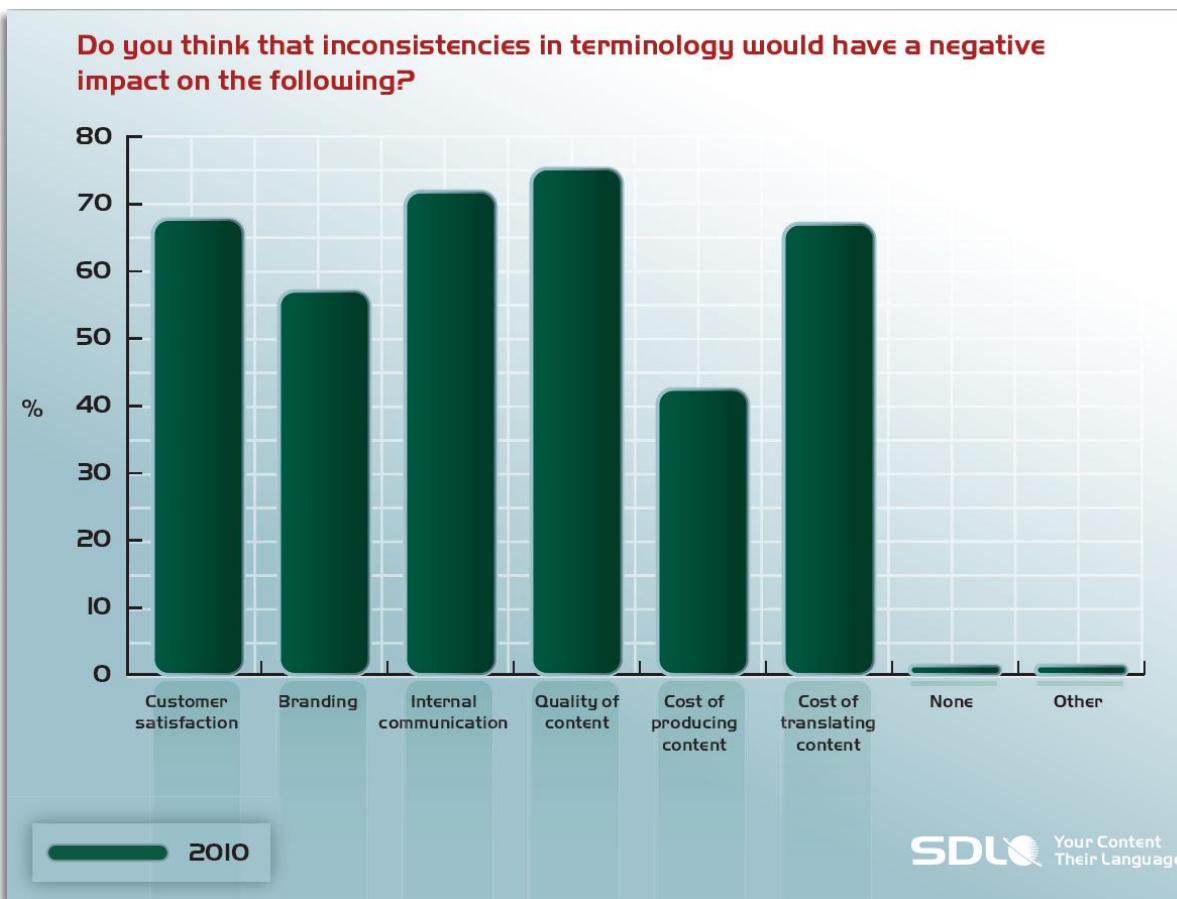
Translators

Source text knowledge

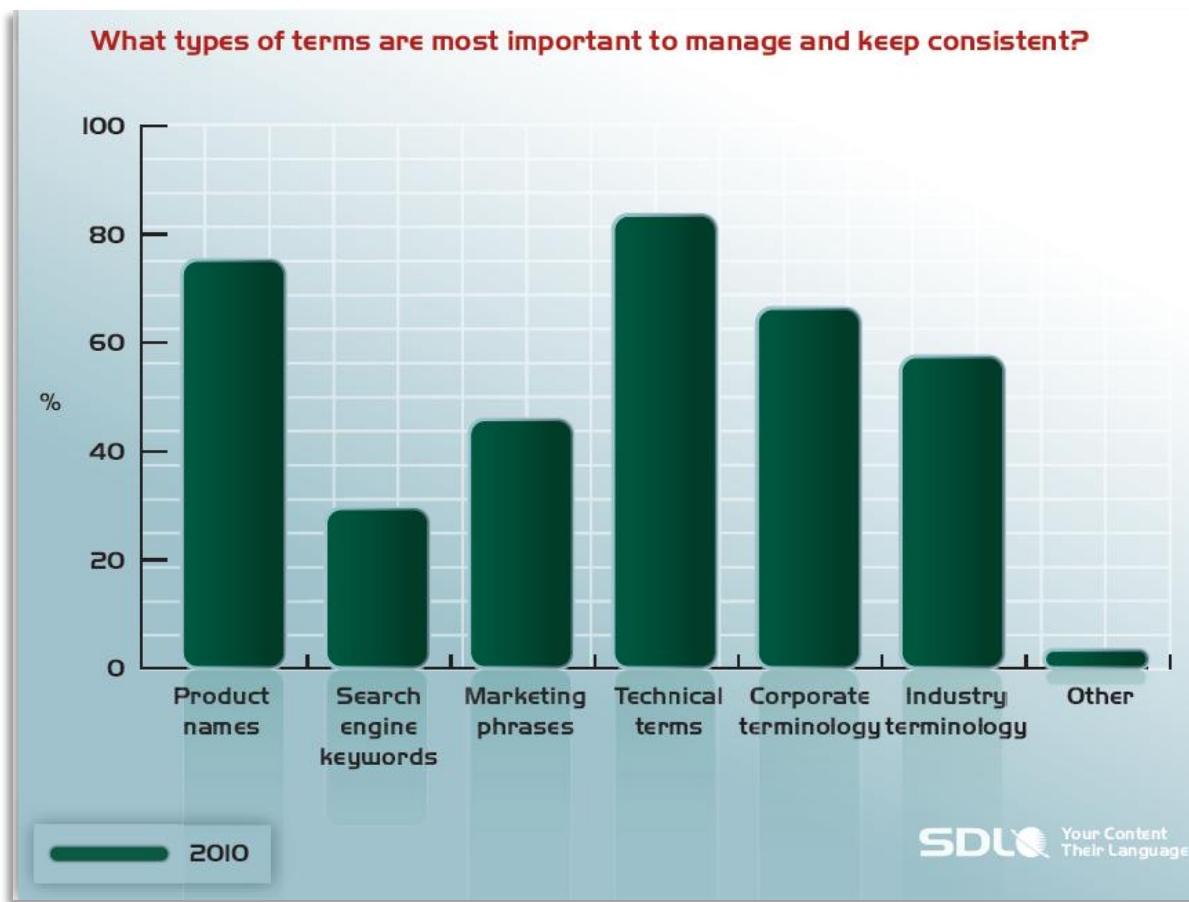
Concept understanding

Concept relations

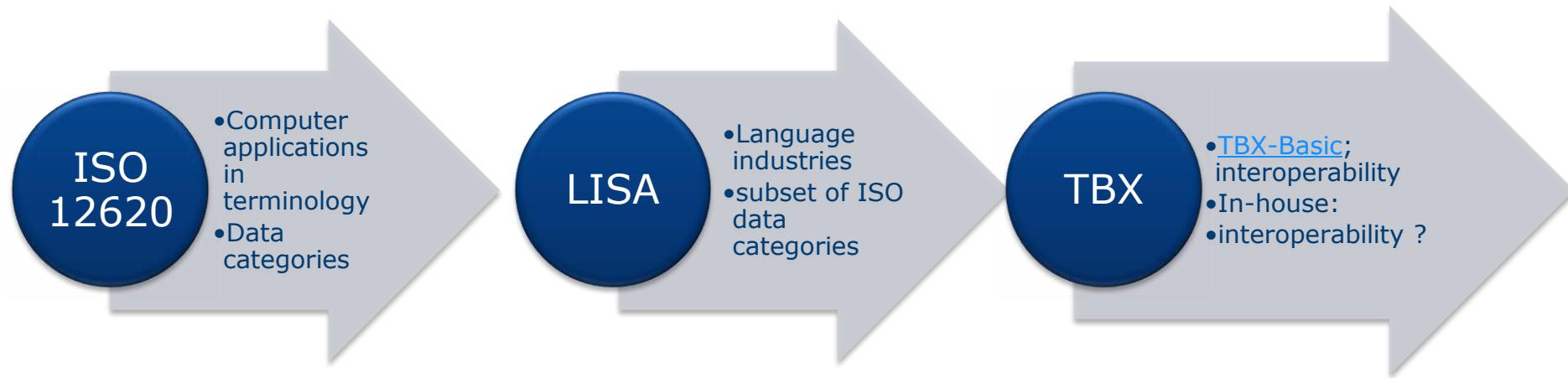
# The Impact of Inconsistent Terminology



# The Impact of Inconsistent Terminology



# Interoperability TBX-Basic



Name	ISO 12620	Representation	Data type	Level	Comment
Subject field	ISO12620A-04	<descrip type="subjectField">	plainText	C	The use of a picklist instead of plainText is recommended.
Image	ISO12620A-050501	<xref type="Graphic" target="file_location">	plainText	C	Reference (URI, URL, or local file path) to a graphic file that is external to the TBX document instance. The reference to the graphic file is recorded as the value of the target attribute of the <xref...> element. The type value "Graphic" identifies this external reference as pointing to a graphic file. The content of the <xref...> element is the name or description of the file for display purposes. For example:  <xref type="Graphic" target="bat.jpg"> cricket bat</xref>
Language	ISO12620A-100701	<langSet xml:lang="xx-XX">	Language code	L	Mandatory. Attribute for the language section. The language code must be taken from ISO 639-1, ISO 639-2, or ISO 639-3 as recommended in BCP-47: <a href="http://www.rfc-editor.org/rfc/bcp/bcp47.txt">http://www.rfc-editor.org/rfc/bcp/bcp47.txt</a>
Note	ISO12620A-06	<note>	noteText	*	Any kind of note, including usage notes, explanations, instructions, and so forth.
Term	ISO12620A-01	<term>	basicText	T	Mandatory.
Source of term	ISO12620A-1019	<admin type="source">	noteText	T	Source of the term.
External cross-reference	ISO12620A-101807	<xref type="externalCrossReference" target="externalId">	plainText	C, T	Pointer to external reference information or explanatory text about the term or concept, such as a Wikipedia article.
Creation date					See next section, <i>Transactions</i>
Created by					See next section, <i>Transactions</i>
Last modified date					See next section, <i>Transactions</i>
Last modified by					See next section, <i>Transactions</i>
Term type	ISO12620A-0201	<termNote type="termType">	picklist	T	Only one value is permitted for each term. Permissible values:  fullForm acronym abbreviation shortForm variant phrase
Part of	ISO12620A	<termNote type="	picklist	T	Only one value is permitted for each term.

Name	ISO 12620	Representation	Data type	Level	Comment
Speech	-020201	"partOfSpeech">			<p>Permissible values: noun verb adjective adverb properNoun other</p> <p><b>Note:</b> This data category is mandatory under certain conditions. Refer to the section <i>Compliance</i> for details.</p> <p>TBX uses <i>plainText</i> as the data type for the part of speech category. The use of a picklist in TBX-Basic is in compliance with TBX, since a picklist is more constrained than plainText.</p> <p>The "other" value can be used for terms of the "phrase" type, which include multiple words having different part of speech values.</p>
Gender	ISO12620A-020202	<termNote type="grammaticalGender">	picklist	T	<p>Permissible values: masculine feminine neuter other</p>
Definition	ISO12620A-0501	<descrip type="definition">	noteText	C, L	See the section <i>Definitions and contexts for guidelines on what constitutes a definition</i> .
Source of definition	ISO12620A-1019	<admin type="source">	noteText	C, L	<p>The source of the definition. It is a recognized best practice to document the source of the definition.</p> <p><b>Note:</b> This element shall occur in a &lt;descripGrp&gt; element so that it can be associated with a definition, as in the following example:</p> <pre>&lt;descripGrp&gt;   &lt;descrip type="definition"&gt;This is a sample definition. &lt;/descrip&gt;   &lt;admin type="source"&gt;Webster's&lt;/admin&gt; &lt;/descripGrp&gt;</pre>
Context	ISO12620A-0503	<descrip type="context">	noteText	T	A sample sentence that contains the term. See the section <i>Definitions and contexts for guidelines on what constitutes a context</i> .
Source of context	ISO12620A-1019	<admin type="source">	noteText	T	<p>The source of the context. It is a recognized best practice to document the source of the context.</p> <p><b>Note:</b> This element shall occur in a &lt;descripGrp&gt; element so that it can be associated with a context, as in the following example:</p> <pre>&lt;descripGrp&gt;</pre>

Name	ISO 12620	Representation	Data type	Level	Comment
Usage status	ISO12620A-020903	<termNote type="administrativeStatus">	picklist	T	<p>This data category is useful for controlled authoring and controlled translation purposes, to mark whether a term is approved or not recommended for use.</p> <p>Only one value is permitted for each term. Permissible values: preferred admitted notRecommended obsolete</p> <p>The above values are recommended as display values for ease of use. However, the values in the XCS file must be as follows: isPreferred, isTBXPreferred, isAdmitted, isDeprecatedTermAdmin-sts, isDeprecatedTermAdmin-sts, isSupersededTermAdmin-sts</p>
Geographical usage	ISO12620A-020302	<termNote type="geographicalUsage">	plainText	T	This data category should be implemented as a picklist whenever possible. If the values required correspond to countries, use the ISO 3166 country codes. If the values correspond to locales, use the codes from IETF RFC 4646 or its successor, as identified in IETF BCP 47.
Term location	n/a	<termNote type="termLocation">	plainText	T	<p>This data category refers to a location in the corpus where the term frequently occurs, such as a user interface object (in software), a packaging element, a component in an industrial process, and so forth. A picklist is recommended.</p> <p>The appendix includes a set of picklist values which are recommended for software user interface locations in a Windows environment.</p>
Cross reference	ISO12620A-1018	<ref type="crossReference" target="elementId">	plainText	C, T	A generic linking mechanism to point to another entry or to a term in another entry in the same TBX document instance.
Customer	ISO12620A-100301	<admin type="customerSubset">	plainText	T	This data category can be used to identify terms that are required for specific customers.
Project	ISO12620A-100303	<admin type="projectSubset">	plainText	T	This data category can be used to identify terms that are required for specific jobs or projects.

# Usage guidelines

Good practices for creating terminology entries

In addition to ISO 30042 (TBX), ten of the most relevant terminology standards published by the International Standards Organization (ISO) are listed below:

# Recommended standards

ISO 704:2000 - Terminology work – Principles and methods  
– Harmonization of concepts and terms

ISO 1087-1:2000 - Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application

ISO 1951:1997 - Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography

ISO 1087-2:2000 - Terminology work – Vocabulary – Part 2: Computer applications

ISO 10241:1992 - International terminology standards – Preparation and layout

ISO 12200:1999 - Computer applications in terminology – Machine-readable terminology interchange

ISO 12616:2002 - Translation-oriented terminography

ISO 12620:1999 - Computer applications in terminology – Data categories

ISO 16642:2003 - Computer applications in terminology – Terminological markup framework

# Usage guidelines

Definitions and contexts  
Subject fields

# Contexts

---

## Definitional context

connection manager

The Connection Manager is a utility for managing all of the registered connections to workspaces and repositories.

# Contexts

---

## Encyclopaedic context

navigation controller

The navigation controller allows navigation from panel to panel, data mapping across the process, and execution of operations in response to certain events.

# Contexts

---

## Associative context

transaction posting engine

For a bank teller application, access to the services of these entities (for example, to conduct a withdrawal transaction) requires delivery channels and a transaction posting engine that can handle the many tasks involved with transaction processing.

# Contexts

---

## Metalinguistic context

Blue box

When the term Blue Box designates the recycling receptacle, it should be written with a capital B.

# Contexts

---

## Discursive context

virtual tester

Use the technique described here to enable multiple virtual testers.

**SDL MultiTerm - Fishing Vessel Types**

Termbase Catalog View Tools Help

English French

**Catalog**

Catalog Categories

- Fishing Vessel Types
  - Definition
  - Layouts
  - Filters
  - Input Models
  - Import
  - Export

Name	Active	Owner	Description
Default export definition	✓	System	Exports all entries to a MultiTerm XML format file, sorting them by entry number.
MultiTerm 5 export defini...		System	Exports all entries to a format similar to MultiTerm 5 export format, sorting them by entry number.
HTML export definition		System	Exports source and target terms to a HTML table format, sorting them by source language.
Word Dictionary export ...		System	Exports the Termbase to a dictionary format in a Microsoft Word RTF file, sorting the entries by source language.
Tab-delimited export def...		System	Exports all entries to a tab-delimited text format that can be opened by other spreadsheet programs or database systems.
List (spell check, SDL P...		System	Exports all current source entries as a flat list (one term per line). Useful to be added to the Microsoft Word spellcheck custom.dic file or as Blocked list ...
TBX (USA 2002)		System	This creates a TBX XML file, compliant with the TBX core structure, schema version file TBXcsV02.xsd, as released by LISA 13 May 2002.

C:\My Documents\IATE\Seminar\_export.xml - Windows Internet Explorer

C:\My Documents\IATE\Seminar\_export.xml

File Edit View Favorites Tools Help

Favorites M Free Hotmail Web Slice Gallery

C:\My Documents\IATE\Seminar\_export.xml

```

<?xml version="1.0" encoding="utf-16" ?>
- <martif xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" xsi:noNamespaceSchemaLocation="TBXcsV02.xsd" type="TBX" xml:lang="en">
- <martifHeader>
- <fileDesc>
- <sourceDesc>
  <p>TBX file, created via MultiTerm Export</p>
</sourceDesc>
</fileDesc>
</martifHeader>
- <text>
- <body>
- <termEntry>
- <transacGrp>
  <transac type="terminologyManagementTransactions">origination</transac>
  <date>2010-04-25T01:34:15</date>
  <transacNote type="responsibility">Jamal</transacNote>
</transacGrp>
- <transacGrp>
  <transac type="terminologyManagementTransactions">modification</transac>
  <date>2010-05-10T11:59:07</date>
  <transacNote type="responsibility">Jamal</transacNote>
</transacGrp>
- <langSet xml:lang="EN">
- <tig>
  <term>trawler</term>
- <transacGrp>
  <transac type="terminologyManagementTransactions">origination</transac>
  <date>2010-04-25T01:34:15</date>
  <transacNote type="responsibility">Jamal</transacNote>
</transacGrp>
- <transacGrp>
  <transac type="terminologyManagementTransactions">modification</transac>
  <date>2010-05-03T13:33:20</date>
  <transacNote type="responsibility">Jamal</transacNote>
</transacGrp>
- <descripGrp>
  <descrip type="Definition">fishing vessel using a trawl net</descrip>
</descripGrp>
- <descripGrp>
  <descrip type="Definition Source">after the New Oxford Dictionary of English</descrip>
</descripGrp>
- <descripGrp>
  <descrip type="Synonym">dragger</descrip>
</descripGrp>
- <descripGrp>
  <descrip type="Synonym Source">Customs Tariff Notex CCD 89.01;Kerchove Int. Marit. Dict.</descrip>
</descripGrp>
- <descripGrp>

```

This creates a TBXXML file, compliant with the TBX core structure,

Terms

Catalog

Done My Computer 100%

# Current projects at Lessius

**IOF Industrial Research Fund  
TermWise Knowledge Platform**

**TQA XTM-INTL  
Translation Quality Assurance**

**Terminology in the Changing World of  
Translation**

31 mei 2010

Empowered by  **Lessius** | ASSOCIATE  
K.U.LEUVEN

# TermWise

Creating Resources for  
Specialised Language Use



# Aims

- Industrial Research Fund - Knowledge platform: developing practical applications based on multidisciplinary fundamental research
- TermWise: developing software to support translators in dealing with jargon-heavy specialised language use (case study: legal texts) based on fundamental research in terminology, translations studies, lexicology, corpus linguistics, computer science and software engineering



# Partners & People

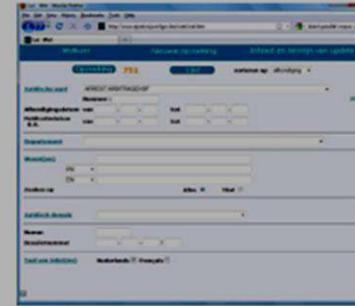
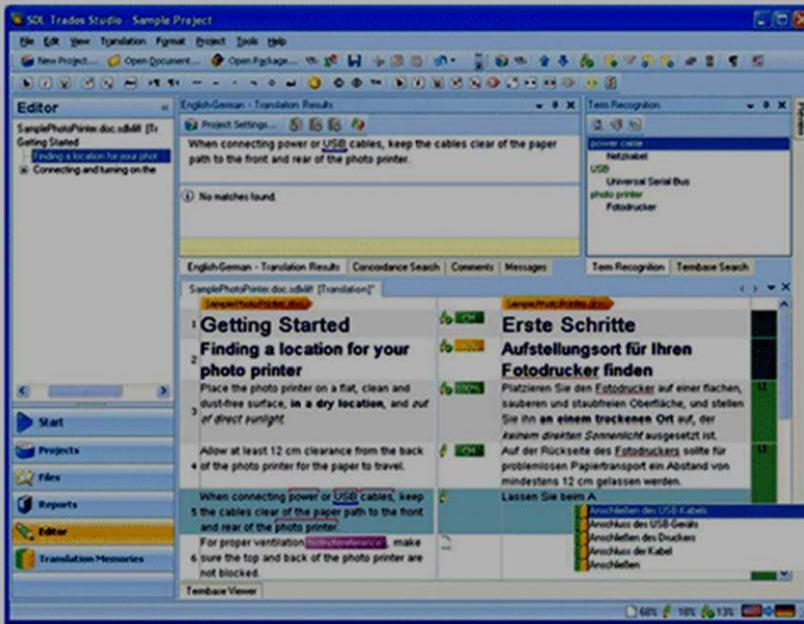
ASSOCIATIE KU LEUVEN	Linguists	Computer scientists
	 PROMOTORS: Dirk Geeraerts Dirk Speelman  STAFF: Kris Heylen Dirk De Hertog	 PROMOTOR: Sien Moens  STAFF: Ivan Vulić
	Taal en Computer  PROMOTORS: Frieda Steurs Hendrik Kockaert  STAFF: Dirk De Hertog	CAMPUS DE NAYER  PROMOTORS: Herman Crauwels Joost Vennekens  STAFF: Ivan Vulić
User partner	FOD justitie, Cel vertalingen (Martine Prepet)	

# Users needs

- Which words are legal terminological units?
- To which legal concepts do they refer?
- How are they semantically related to other terms
- Do variants belong to a specific subdomain?
- How are they used in context? (idiomatic use)
- What is their translation in French and Dutch?

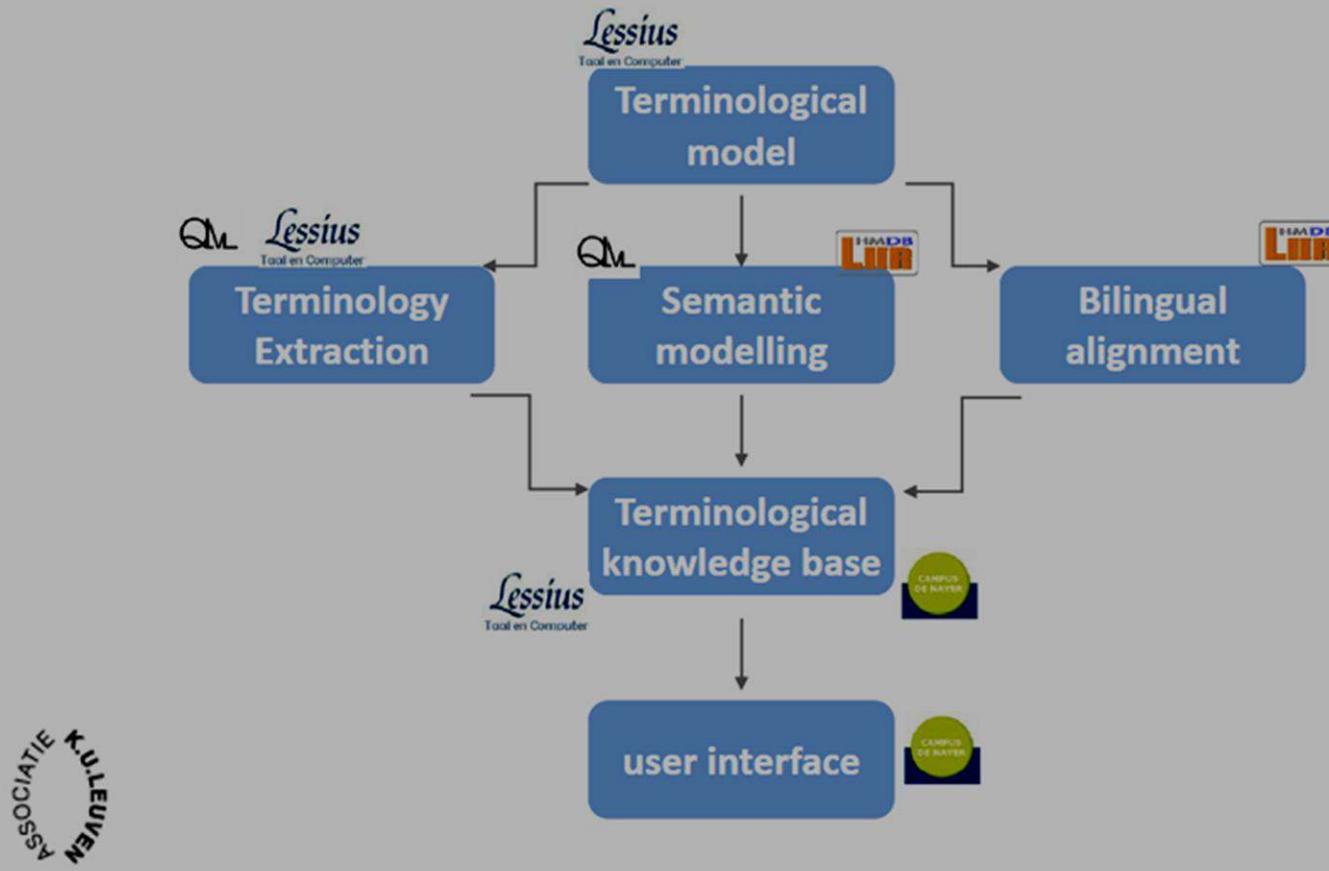


# Current practice



Google™

# Multidisciplinary co-operation



# Interrelation Knowledge Extraction

	Term extraction	Semantic modelling	Alignment
Term extraction	–	Which terms refer to the same concept?	Which word combinations re-occur?
Semantic modelling	What are the units to be compared?	–	Parallel text based Synonym extraction
Alignment	What are the 'terms' in the alignment?	Smoothing for infrequent words	–



## **WORK PACKAGE 3: TERM EXTRACTION**

Term extraction refers to the process of identifying the words and expressions that are typical for a specialized domain, in this case the legal domain in French and Dutch.

The scientific goals of the WP include a better coverage of terminological units through the integration of statistical corpus analysis, which will be disseminated in publications and a doctoral thesis.

In valorisation terms, this better coverage should present a substantial improvement over current commercial software. If successful, the WP opens up possibilities for contract research or product development within a spin-off. For the WP, we will engage a PhD student with a master's degree in (applied) linguistics (PhD1) who will work at Lessius-TT under co-supervision of QLVL.

## **WORK PACKAGE 6: INTEGRATION AND INTERFACE DEVELOPMENT**

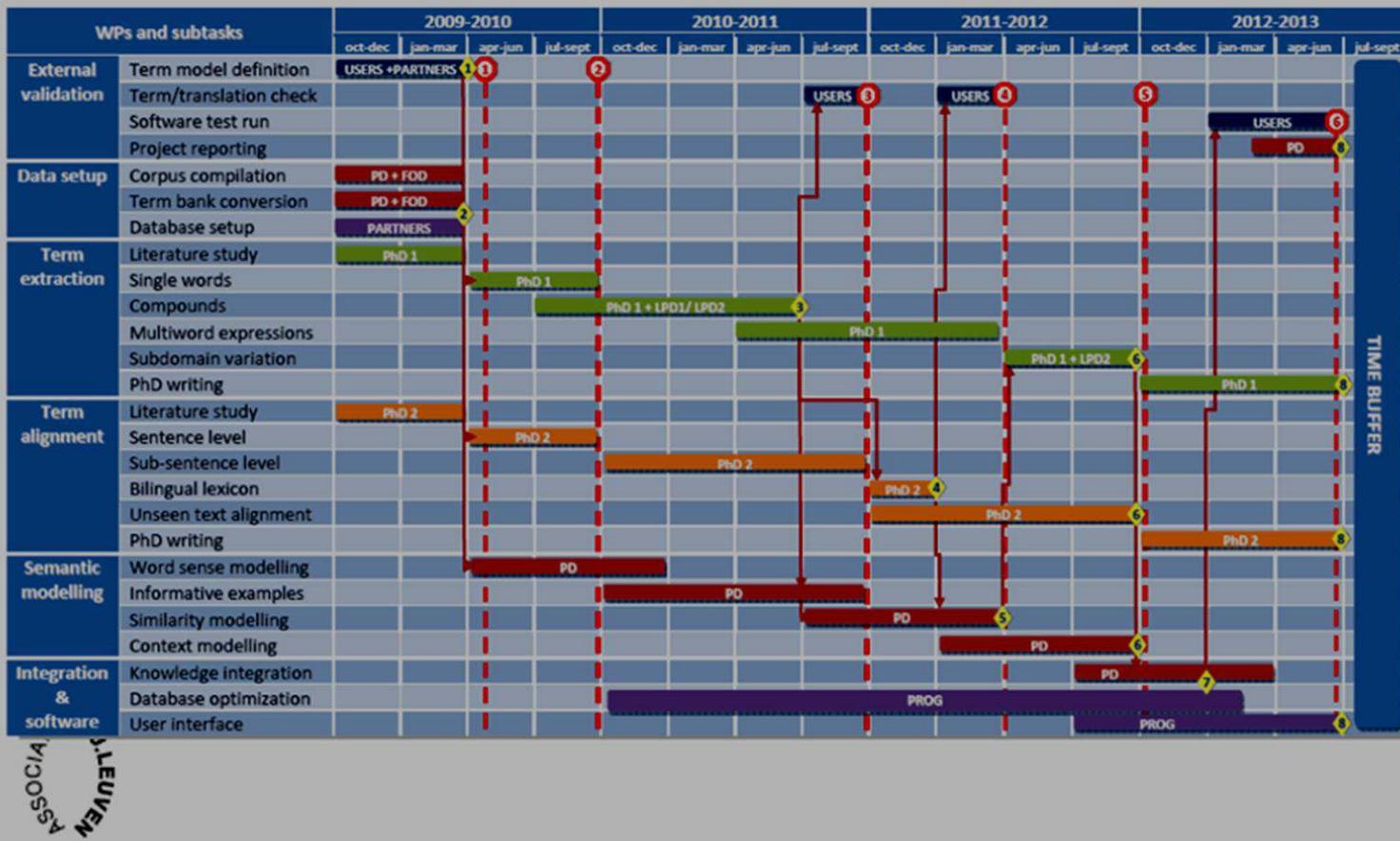
WP6 constitutes the final phase of the project in which the R&D from the different WPs is combined, integrated and made accessible to expert users for evaluation.

WP6 is of prime importance for valorisation in as far as it makes sure the knowledge platform is not just a loose collection of research results but offers a coherent answer to the needs of our target audience.

# Data and Evaluation

DATA	French	Dutch
Legal	- FOD Translations source (12M) - Moniteur Belge - Juridat - DPC (10M)	- FOD Translations source (11M) - Belgisch Staatsblad - Juridat - DPC (10M)
General	- DPC (10M) - Le soir (24M) - Le Monde (15M) - Roularta magazines	- DPC (10M) - LeNC (6 newspapers) (1.1G)
EVALUATION	<ul style="list-style-type: none"><li>- Translation memory FOD justitie</li><li>- Dictionary of legal terms (Moors)</li><li>- Manual: experts from FOD justitie</li></ul>	

# Planning



# TQA XML-INTL

http://www.xml-intl.com/html/image.jsp?img\_id=1018 - Windows Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Free Hotmail Web Slice Gallery

http://www.xml-intl.com/html/image.jsp?img\_id=1018

Logout

Configuration Dictionaries Terminology TMX Projects

New project Projects Tasks New language Translate

Project details : Project 5 - System Warranty

Translations			
ID	English, UK	Spanish, Mexico	Status
1	System Warranty I	Garantía del Sistema	R
2	The warranty period commences on the date of purchase.	El periodo de garantía comienza el día de la compra.	R
3	Your original purchase invoice (sales receipt), showing the date of purchase, model number and serial number of the System, is your proof of the date of the purchase. <b>Comment:</b> Add "sales receipt" translation -kasia 2007-12-13 11:07:43 GMT	La factura original de compra, que muestra la fecha de compra, el modelo y el número de serie del Sistema, es su prueba de la fecha de la compra.	R
4	This International Limited Warranty is applicable in all countries.	This International Limited Warranty is applicable in all countries.	R
5	This International Limited Warranty covers the costs of service parts and labour required to restore your System to full working order.	This International Limited Warranty covers the costs of service parts and labour required to restore your System to full working order.	R
6	This International Limited Warranty is applicable in all European countries. <b>Source / Fuzzy source:</b>	This International Limited Warranty is applicable in all European countries. <b>Fuzzy target:</b>	R

ABC  
Glossary  
Web Slices  
Help  
Logout  
New project  
Projects  
Tasks  
New language  
Translate

# Automated TQA

Resource type / QA Tasks	Formal	*	Non-formal	*
Source files	Single-language QA checker	Y	Controlled language, authoring memory	Y
Translated files	Double-language QA checker [including possibility to check conformance to formalized client instructions]	Y	Revision memory, what else?	N
Final files	Double-language QA checker [including possibility to check conformance to formalized client instructions]	Y	Revision memory, client QA checker	N

\* availability on the market

# Automated TQA

Resource type / QA Tasks	Formal	*	Non-formal	*
TMs	QA checker for TMs, TM enhancer	Y	Revision memory, what else?	N
Glossaries	Terminology manager	Y	Revision memory, what else?	N
Reference materials	OCR, text aligner, terminology extractor, TM enhancer	Y	Revision memory, what else?	N
Human resources	Database of evaluation results	P	Selection and evaluation utilities	P

# What We Can Do Right Now?

- Fine-tune existing tools (rarely used)
- Regular expressions: the most powerful and universal way to this
  - Allow to define “erroneous text” patterns
  - Introduce new types of detectable errors
  - Reduce noise

# What is missing?

References

Comments

Re-use

Objective marks

Identical evaluation

Real-time evaluation

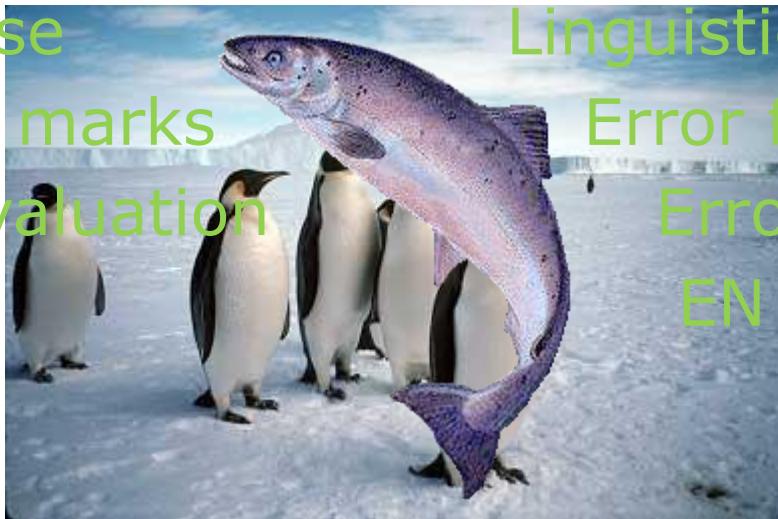
Stylistic evaluation

Linguistic evaluation

Error frequency

Error types

EN 15038



# What can be done?



# **XML-INTL & RevisionQ**

[Partnership: Concept/Development/Testing]

Lessius/KULeuven

Department Applied Language Studies

Dr. Hendrik J. Kockaert

[Technical and scientific translation, computer applications in  
the area of terminology management]

Co-ordinator and initiator of **RevisionQ**

# XML-INTL & RevisionQ

## [Partnership: Development/Design/Testing]

Leaders in XML authoring and translation tools

[Site map](#) [Contact us](#) [Sign in](#)

**XML-INTL**

[Home](#) [Products](#) [Customers](#) [Partners](#) [Resources](#) [Company](#)

We let You focus on the opportunities

**Contact**

[Mission statement](#)  
[History](#)  
[Employees](#)  
[Customers](#)  
[News](#)  
[Terms of use](#)  
[Contact Us](#)

**Contact details**

**email:** sales@XML-INTL.com  
**www:** http://www.XML-INTL.com

**Head Office**

PO Box 2167  
Gerrards Cross  
Bucks SL9 8XF  
UK

phone: +44 1753 480 467  
fax: +44 1753 480 465

**Poland**

address: ul. Goplańska  
61-051 Poznań  
Poland

phone: +48 61 653 42 10

copyright © 2009 

[top](#) 

# **XML-INTL & RevisionQ**

## What can be done?

Features

Manual building up of corrections/comments  
by a human translator/evaluator

Track Changes

Evaluation memory [EM]

RADIOLOGIE Dit apparaat, dat heel het orgaan in vijf seconden inspecteert, maakt het mogelijk de onaangename coronaire angiografieën voor slagaderonderzoeken te vervangen.

#### Het hart geeft zich over aan de scanner van de toekomst

Jean-Michel Bader

Een nieuw soort medische scanner die de hartspier, hartkleppen en kraanslagaders risicoloos onderzoekt, doet zijn intrede in de geneeskunde.

Een ring van 250 kilo roteert rond de onderzoektafel die erdoorheen wordt geschoven. Een technicus, in de kelder van het Centre Cardiologique du Nord, een ziekenhuis in Saint-Denis, in de buitenwijken van Parijs, heeft de kap van de **coronair** scanner weggenomen, zodat zijn onderdelen beter worden blootgesteld. Door zijn rotatie van 0,35 seconden maakt het gebeel evenveel lawaai als een **raalmotor**. De nieuwe machine, een hartscanner **LightSpeed VCT**, kan heel het hart in minder dan vijf seconden inspecteren en maakt uiterst nauwkeurige beelden die tot nu toe nog niet gegevenaard zijn.

De scanner is een ontwerp van General Electric Medical Systems, een onderdeel van de Amerikaanse multinational GE, die ook **raalmotoren** van Airbus fabriceert, is een van de zeldzame radiologische "vuto's" die nu in gebruik zijn in Frankrijk. Siemens, Philips en Toshiba hopen dat er voor de scanner een mooie toekomst is weggelegd. De tomografische scanners zijn zo snel, de snelheid waar mee ze beelden van de delen van het hart produceren is zo hoog dat ze, wat betreft prestaties en nauwkeurigheid, alles wat tot nu toe gekend was voorbijstreven. Het probleem bij een orgaan als het hart is namelijk dat het zich voortdurend samentrekt en ontspant, zodat de traditionele beelden soms onscherp zijn.

Als er tot nu toe de geringste twijfel bestond over thoracale pijn, konden artsen niet anders dan de patiënt een coronaire angiografie voorstellen. Dat lange, gevaarlijke, pijnlijke en belauwende onderzoek was de enige manier om in **real time** te zien hoe de samentrekking van het hart, de functie van de kraanslagaders en het openen en sluiten van de kleppen verliep. De diagnoses en de ernst van hartinfarcten of van hartziekten konden zonder die coronaire angiografie niet met zekerheid worden vastgesteld. Maar de injectie met jodiumhoudende vloeistoffen in de slagaders en de bestraling met X-stralen, die onvermijdbaar zijn bij dat onderzoek, werden ook onnodig gebruikt voor patiënten met een longembolie, borstspierscheur of een

**borstystiesensteking**, een aantal soorten van zogenoemde atypische thoracale pijn. Om nog maar te zwijgen van het feit dat een coronaire angiografie gemiddeld 3,5% personen met een vernauwing van de kraanslagader doodt en dat **dat** kans tien keer groter **wordt** als de diameter van die slagader met de helft verkleind is.

Door de reconstructie van de gegevens die de nieuwe scanner heeft opgeleverd, worden er driedimensionale beelden van het hart verkregen. De cardioloog kan een soort virtuele endoscopie uitvoeren en zo binnenvan de kraanslagader kijken (met een diameter die niet groter is dan 4 millimeter), op **atheroomplaatjes/atheromatous plaques** plaque onderzoeken en de positie en de doorbloeding van stents te controleren, die in de slagaders worden ingebracht om ze uit te zetten. Ook militairen zagen meteen het belang van een scanner in: het centrum Maria Lannelongue in Le Plessis-Robinson heeft van de luchtmacht de taak toevertrouwd gekregen de kraanslagaders van de straaljagerpiloten tijdens en op het eind van hun carrière.

De hartscanner heeft nog andere voordelen: hospitalisatie is niet nodig en in

noodgevallen is het mogelijk om met hetzelfde apparaat het hele lichaam te scannen

Comment: onderzoek  
Formatted: Highlight

Deleted: onderzoek

Comment: reëlie tijd  
Deleted: doorlaatbaarheid

Comment: reëlie tijd  
Deleted: doorlaatbaarheid

Tot nu toe konden de dokters in geval van twijfel over een pijnlijke thoracale kwaal de patiënt enkel een coronaire angiografie **laten ondergaan**. Dat onderzoek duurde lang, was risicotvol, pijnlijk en bangstigend, maar het was de enige manier om in **real-time** de **contractie van het hart**, de **doorlaatbaarheid** van de kraanslagaders en het openen en sluiten van de hartkleppen te zien.

Enkel met behulp van die coronaire angiografieën kon men zekerheid bieden over de diagnoses en de ernst van de hartinfarcten of -ziekten.

Maar de injecties met jodiumproducten in de aders en de doses X-stralen, die tijdens dit onderzoek onontbeerlijk zijn, worden ook onnodig voorgeschreven voor patiënten die een longembolie, een thoracale spierscheur of een **pleuritis** hebben gehad. Dat zijn een hele hoop **atypische pijnlijke thoracale kwalen**. En dan hebben we nog niet gesproken over het feit dat een coronaire angiografie gemiddeld 3,5 % van de patiënten doodt die een **vernauwing** **van de stam** van de kraanslagader hebben **en tien keer meer** wanneer de diameter van dieader met de helft is verkleind.

Aan de hand van de gegevens van de nieuwe scanner kan men **3D-beelden van het hart reconstrueren**. De cardioloog kan een soort virtuele endoscopie maken terwijl hij zich **in** langzaam een weg baant door de kraanslagaders **wanneer** die een diameter hebben die niet groter is dan 4 millimeter. Hij kan ook de **atheromatous plaque** zien en de positie en de **doorlaatbaarheid** controleren van de stents (kleine buisjes) die in de aders **worden aangebracht** om ze te verwijden. Ook de militairen hebben onmiddellijk het belang van de scanner ontdekt: het centre **Marie Lannelongue** in Plessis-Robinson kreeg van de luchtmacht de opdracht **toevertrouwd** om de **kraanslagaders van de jachtylagers te onderzoeken** tijdens hun diensttijden en op het eind van hun carrière.

Andere voordeLEN van de hartscanner zijn dat er geen hospitalisatie aan te pas komt en dat ... bij noodgevallen kan men met hetzelfde toestel het hele lichaam in 10 seconden doorlichten. Men kan **[op die manier]** eveneens breuken of inwendige orgaanletsels opsporen. Het onderzoek, dat **op dit moment nog niet** in Frankrijk wordt gefactureerd, kost zes keer minder dan een coronaire angiografie.

Bij mensen die werken op de afdelingen radiologie en cardiologie is al een heuse polemiek **ontstaan** over de precieze **plaats** van deze nieuwe **technologie**. Een Amerikaans cardioloog zei in november 2004 in de **New York Times**: "Er wordt kritiek geuit over het mogelijke overgebruik en het mogelijk **onjuist vaststellen van indicaties**. Er zullen patiënten worden gescand die zulk onderzoek niet nodig hebben en men zal medische problemen die dit soort onderzoek niet waard zijn proberen op te lossen."

Comment: reëlie tijd

Deleted: pleuritis

Comment: reëlie tijd

Deleted: doorlaatbaarheid

Comment: reëlie tijd

Deleted: doorlaatbaarheid

Comment: reëlie tijd

Deleted: gewone

# **XML-INTL & RevisionQ**

## What can be done?

Re-use  
Memory

Fusion  
Automated QA features  
Human manually built data base

# XML-INTL & RevisionQ

## What can be done?

Popups while moving the cursor over segments that have already been revised

Automated detection of the segments [items] where the evaluator has already made some comments is crucial

Linked to source text and the comments/suggestions already been entered earlier

Display automatically the previously entered evaluator's comments/suggestions

Overall consistency in each revision, at all levels, ranging from punctuation to language register

## Translation 1: Sanen-Van Cantfort

Als er tot nu toe de geringste twijfel bestond over thoracale pijn, konden artsen niet anders dan de patiënt een coronaire angiografie voorstellen. Dat lange, gevaarlijke, pijnlijke en benauwende onderzoek was de enige manier om ~~in real time~~ [h1]te zien hoe de samentrekking van het hart, de functie van de kransslagaders en het openen en sluiten van de kleppen verliep. De diagnoses en de ernst van hartinfarcten of van hartziekten konden zonder die coronaire angiografieën niet met zekerheid worden vastgesteld. Maar de injectie met jodiumhoudende vloeistoffen in de slagaders en de bestraling met X-stralen, die onvermijdbaar zijn bij dat onderzoek, worden ook onnodig gebruikt voor patiënten met een longembolie, borstspierscheur of een ~~borstvliesontsteking~~, een aantal soorten van zogenaamde atypische thoracale pijn. Om nog maar te zwijgen van het feit dat een coronaire angiografie gemiddeld 3,5% personen met een vernauwing van de kransslagader doodt en dat die kans tien keer groter wordt als de diameter van die slagader met de helft verkleind is.

Comment: in reële tijd  
in real time

Correction: pleuris  
borstvliesontsteking

Reference:

**pleuritis**(volkstaal)  
krijg het (de) pleuris  
verwensing  
zich het (de) pleuris schrikken,  
fietsen, rijden, werken enz.  
zeer hard  
de pleuris is uitgebroken  
er zijn grote moeilijkheden  
ontstaanuris

# XML-INTL & RevisionQ

## What can be done?

---

Edit mode

Transparency

Time-saving

Consistency

## Translation 2: De Moor

Tot nu toe konden de dokters in geval van twijfel over een pijnlijke thoracale kwaal de patiënt enkel een coronaire angiographie laten ondergaan. Dat onderzoek duurde lang, was risicovol, pijnlijk en beangstigend, maar het was de enige manier om **in real-time** de contractie van het hart, de doordringbaarheid van de kransslagaders en het openen en sluiten van de hartkleppen te zien. Enkel met behulp van die coronaire angiografieën kon men zekerheid bieden over de diagnoses en de ernst van de hartinfarcten of -ziekten. Maar de injecties met jodiumproducten in de aders en de doses X-stralen, die tijdens dit onderzoek onontbeerlijk zijn, worden ook onnodig voorgeschreven voor patiënten die een longembolie, een thoracale spierscheur of een **pleuritis** hebben gehad.

Comment: in reële  
tijd  
**in real time**

Correction: pleuris  
borstvliesontsteking

### Reference

**pleuritis**(volkstaal)  
krijg het (de) pleuris  
verwensing  
zich het (de) pleuris schrikken,  
fietsen, rijden, werken enz.  
zeer hard  
de pleuris is uitgebroken  
er zijn grote moeilijkheden  
ontstaanuris

# **XML-INTL & RevisionQ**

## What can be done?

Translation projects are quoted in exactly the same way

An objective and fully exchangeable evaluation scheme

Count and display errors automatically

Display the marks in a separate window in the footer area

Matrix-based marking

Referenced comments

# XML-INTL & RevisionQ

## What can be done?

Severity standards (CEN, ISO, JA2450, ...)

Add-in automated TQA tools in RQ: punctuation, numbers, formatting, untranslatables, inconsistencies, omissions, ....

Link existing or new databases/TMs to RQ in order to ease the evaluator's workload

Reduce the evaluator's job of searching the exact terminology and phrases/context

In other words, external databases will help the evaluator and the translator choose the right terms/phrases

# **XML-INTL & RevisionQ**

## What can be done?

Each translator could also use RQ in an assistant mode

Subject matter expertise

# XML-INTL & RevisionQ

## ROI

RQ will benefit businesses, universities and colleges, as well as public services:

Time-saving and efficient revision

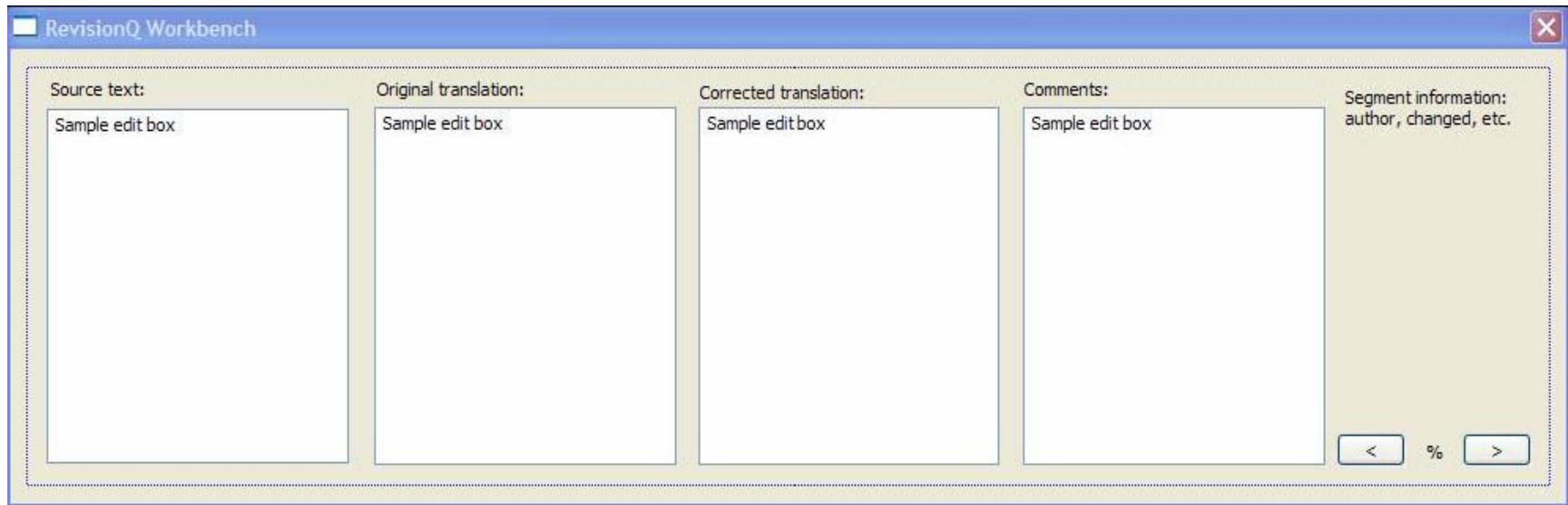
Transparent and objective evaluation criteria and implementation

Visible and justifiable revision statistics

Consistency and overall equality in marking

Statistics allowing future research and adequate training

# RevisionQ Workbench



# XML-INTL & RevisionQ

## Conclusion

Humanly entered add-ins are obviously not fully automated, but are a substantial part of the entire evaluation process, and are indeed valuable material that will undoubtedly benefit future translations

The fusion of human and computer-aided evaluation processes in a correction memory manager is expected to deliver a more comprehensive TQA tool for translators, evaluators and proofreaders than experienced at the present time



# Thank you !

Dr. Hendrik J. Kockaert

Lessius/KULeuven, Department of Applied Language Studies  
Sint-Andriesstraat 2  
Antwerpen, Belgium

Prof. Dr. Frieda Steurs

Lessius/KULeuven, Department of Applied Language Studies  
Sint-Andriesstraat 2  
Antwerpen, Belgium